

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»**

На правах рукописи

Саркисов Иван Владимирович

**МЕТРИЧЕСКИЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ ТАЙСКОЙ И БИРМАНСКОЙ
ПОЭЗИИ**

Резюме

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:

Доктор филологических наук, профессор

Плунгян Владимир Александрович

Москва 2022

Настоящая диссертационная работа посвящена вопросу о принципах метрической организации стихотворных размеров в классической тайской и бирманской поэзии и сопоставлению этих принципов между собой.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что метрические законы поэзии (особенно в случае, если поэтическая традиция имеет давнюю историю и хорошо развита) представляют собой немаловажную составляющую культуры народа и, следовательно, исследование метрики поэзии народов Юго-Восточной Азии является одним из этапов изучения их культур в целом.

Степень научной разработанности темы

Метрика поэтических традиций Юго-Восточной Азии изучена мало. В Сиаме (название современного Таиланда до революции 1932 года) издревле существовала своя собственная стиховедческая традиция, представленная описаниями стихотворных размеров и схем рифм, которые создавались с целью обучения будущих поэтов написанию «правильных» с точки зрения формы стихов. Подобные работы содержат весьма подробные описания тайских стихотворных размеров, однако, разумеется, не опираются на какие-либо принятые в лингвистике инструментальные или количественные методы и не пользуются терминами современного стиховедения. По этой причине одной из основных задач в изучении метрики тайской поэзии является перепроверка данных, сообщаемых традиционными тайскими стиховедами, путём количественных подсчётов и «перевод» их описаний в принятые в современной науке термины.

Некоторыми тайскими учёными был создан ряд англоязычных работ, затрагивающих вопросы метрики тайской поэзии. Таковыми являются, например, работы Чанда Чирайю Раджани «On translating Thai poetry» 1977 года и «Thai poetry translation: a review and some new examples» 1979 года, а также статья М. Читакасема «Thai poetry: problems of translation», вышедшая в 1987 году. Характерной чертой всех этих работ является то, что они посвящены не собственно тайскому стиховедению, а истории и проблематике

переводов тайской поэзии на английский язык. Вопросы же метрической организации тайской поэзии затрагиваются в них исключительно в той степени, в которой это требуется для освещения их основной темы. На Западе также существует немалое количество научных работ (преимущественно на английском языке), касающихся тайской метрики. В их числе прежде всего необходимо отметить работы американского учёного Томаса Худака, являющегося одним из ведущих специалистов одновременно по индонезийской и тайской метрическим системам. Среди них стоит особо выделить статьи (i) «Meta-rhymes in classical Thai poetry», появившуюся в 1986 г. и подробно описывающую особенности и различные типы тайской рифмы, а также два метра классической тайской поэзии («рай» и «чан») с подробными экскурсами в их разновидности, (ii) «Further observations on the Thai chan poetic conventions» 1992 г., посвящённую непосредственно чану, и (iii) «Limericks and rhyme in Thai» 2001 г. Эти работы можно было бы назвать исчерпывающими с точки зрения описания тайских поэтических метров, однако у всех них есть два очень существенных недостатка. Во-первых, приводимые в них описания не опираются на какие-либо количественные данные или же инструментальные исследования. Во-вторых, хотя для работ Т. Худака, в отличие от переводоведческих работ тайских учёных, метрика тайской поэзии является основным предметом исследования, он в принципе не ставит перед собой задачи дать типологическую классификацию тайским стихотворным метрам и ограничивается исключительно их описанием. Таким образом, работы Т. Худака очень ценны в плане приводимой в ней описательной информации, так как они являются основными «проводниками» данных традиционного тайской стиховедения в современную науку. Однако они довольно скудны с точки зрения теоретической базы и типологических выводов, тем самым оставляя благодатное поле для дальнейших исследований.

В русской научной литературе тема метрики тайской поэзии является совершенно не разработанной. В российском таиландоведении по

сегодняшний день уделялось внимание лишь грамматическим исследованиям тайского языка и сугубо филологическим проблемам изучения литературы и, несмотря на наличие определённого количества весьма ценных русскоязычных работ по данным вопросам, тайские поэтические метры ещё ни разу не становились предметом специального изучения российских стиховедов. В то же время, отечественные филологи-тайландоведы в работах, посвящённых филологическому анализу стихотворных памятников тайской литературы, полностью игнорировать эту тему всё же не могли. Так, например, Вера Александровна Иванова в своей диссертационной работе «Лирическая поэма «Камсуан сипрат» (2-ая половина XVII в.) и становление жанра тайской литературы *нират*», защищённой в 2018 году и посвящённой выдающемуся памятнику тайской поэзии – поэме в жанре *нират* «Плач Сипрата» придворного поэта XVII века Сипрата, неоднократно касается вопроса использования тех или иных метров и размеров в различных тайских поэтических жанрах. Однако исследование собственно метрики остаётся за пределами этой работы и поэтому попыток дать типологическую классификацию какому-либо из упоминаемых размеров в ней не предпринимается в принципе. В этих условиях мы можем заключить, что проблемы метрики классической тайской поэзии являются для российского стиховедения совершенно новой и неразработанной темой.

В случае с метрикой классической бирманской поэзии ситуация представляется несколько иной. На данный момент нам практически ничего неизвестно о национальной бирманской стиховедческой традиции. Хотя наличие в доколониальной Бирме своего стиховедения и каких-либо научных трудов представляется весьма вероятным, исходя из близости тайской и бирманской культур и путей их развития, нам не удалось найти ни подобных трудов, ни информации об их существовании как в ходе изучения доступной нам научной литературы, так и в ходе общения с потенциальными информантами. Одновременно с этим общее количество работ, посвящённых метрике бирманской поэзии, значительно меньше, чем число работ по

метрике тайской. Нам неизвестны какие-либо работы на европейских языках, посвящённые специально этой теме. В англоязычной научной литературе вопросы бирманской метрики затрагиваются лишь в работах известного бирманского филолога и лингвиста Хла Пе, писавшего на английском языке. Однако эти работы (статья «Three 'immortal' Burmese songs», написанная в соавторстве с А. Дж. Аллот и Дж. Окелло в 1963 и «Burmese poetry (1300-1971)», вышедшая в 1971 году) являются по своему характеру чисто филологическими, посвящены литературоведческим проблемам и касаются метрики бирманской поэзии лишь опосредованно, сообщая о ней весьма скудные сведения.

В то же время, в отечественной науке, несмотря на то, что общее число трудов, касающихся бирманской метрики, в ней также невелико, существует несколько очень ценных работ по данной теме, благодаря которым её смело можно назвать гораздо более разработанной, чем метрику тайской поэзии. Такими работами являются прежде всего статья В. Г. Златоверховой «Метрическая система бирманской классической поэзии» (1973), а также статьи А. Д. Бурман «Некоторые особенности бирманской рифмы» (1971) и выдающегося российского бирманиста Р. А. Янсона «О форме бытования бирманских стихов» (2006). В первой из них автор сделала попытку полноценно охарактеризовать и классифицировать метры классической бирманской поэзии с типологической точки зрения, чего в отношении тайских метров так и не было сделано ни одним тайским, западным или российским учёным. При этом в исследовании были задействованы и инструментальные данные, чего на тот момент, вероятно, не предпринималось ещё в отношении метров ни для одной из поэтических традиций Юго-Восточной Азии. Впрочем, самый главный метод изучения метрических систем, принятый в современном стиховедении в качестве основного, В. Г. Златоверховой применён всё же не был. К глубокому сожалению, несмотря на ряд ценных наблюдений и огромное значение исследования как совершенно новаторского, основные выводы В. Г. Златовер-

ховой относительно природы бирманской метрики кажутся нам неверными. Используя довольно расплывчатые формулировки, вроде «важную роль играют и просодические элементы, реализующиеся в пределах метрической единицы» [Златоверхова 1973: 157] и «из просодических элементов основную роль играет, по-видимому, тональный компонент» [там же], при этом не подкрепляя их какими-либо количественными данными, автор в итоге характеризует бирманскую метрическую систему как силлабо-тональную. Однако наши исследования, результаты которых будут приведены в настоящей работе, показали, что метрика бирманской поэзии является чисто силлабической, а распределение тонов не играет в ней метрообразующей роли, что опровергает сделанные В. Г. Златоверховой заключения. Поэтому, воздавая должное её работе как, вероятно, первой не только в российской, но и в мировой науке попытке проанализировать и классифицировать метры бирманской поэзии (а скорее всего, и вообще поэзии всех народов Юго-Восточной Азии), мы должны признать, что поставленная в ней задача не была полностью выполнена и непременно требует дальнейших изысканий.

Таким образом, в области бирманского стиховедения имеются очень важные и существенные наработки, причём сделаны они были преимущественно российскими учёными. Работы по данной теме, хотя и уступают работам, посвящённым метрике тайской поэзии, по своему числу и объёму используемого материала, опережают их в плане поставленных задач и применённых методов и подходов. Однако определить природу бирманских стихотворных метров и классифицировать их с точки зрения типологии авторам указанных работ так и не удалось. Поэтому в данной области по-прежнему существует богатое поле для дальнейших исследований.

Объектом исследования в настоящей работе выступает корпус специально отобранных тайских и бирманских поэтических текстов.

В качестве материала для анализа при исследовании тайской метрики нами использовался начальный отрывок поэмы «Лилит Пхра Ло», написанной чередованием двух типов метра кхлонг (четырёх- и

двухстрочного кхлонга) и метра рай, общим объёмом 1009 стихотворных строк: 555 из них приходилось на рай и 454 на кхлонг (348 на четырёхстрочный и 106 – на двухстрочный). В случае с бирманской метрикой нами были проанализированы 15 небольших лирических стихотворений (в том числе, стихотворение Анандатурии «Закон природы», считающееся одним из шедевров бирманской поэзии) и отрывки из двух крупных текстов – «Ягана о Раме» поэта У Тоу и пьесы (пьязы) Падейтаязы «Маникэ». Общий объём проанализированных текстов составляет 1397 стихотворных строк.

Методология исследования сочетала количественный метод с методом моделирования. Все выводы опираются на количественные данные, полученные путём подсчёта различных формальных параметров, способных быть метрообразующими – в первую очередь, слогов в строках, но также тонов, рифмующихся слогов и т.п. Однако решения о том, какие именно параметры необходимо включать в подсчёты, а также о том, как интерпретировать полученные числовые данные, принимались на основе гипотетических моделей метрических структур, которые формулировались с учётом теоретического опыта предшествующих исследований и наших собственных представлений о типологии метрики.

Предметом исследования является совокупность метрических закономерностей классической тайской и бирманской поэтических традиций.

Работа ставит своей **целью** выявление принципов метрической организации в классической тайской и бирманской поэзии и их сравнительную характеристику.

Достижение поставленной цели планируется путём решения следующих **задач**:

1. Выявление всех основных метров, использовавшихся в классической тайской и бирманской поэтических традициях и их подробное описание

2. На основе количественного метода типологическая классификация каждого из этих метров в терминах современного стиховедения и попытка классификации тайской и бирманской метрик в целом.
3. Сопоставление метрики тайской и бирманской поэзии и выдвижение на основе его результатов гипотез о наличии или отсутствии взаимного влияния между ними.
4. Изучение вопроса о степени влияния иных поэтических традиций на классическую тайскую и бирманскую поэзию.
5. Определение наиболее актуальных неразрешённых вопросов для последующих исследований по данной теме.

Теоретическая значимость данной работы заключается в обогащении стиховедческой науки знаниями о метрических законах двух самобытных поэтических традиций, которые являются малоизученными. К ним никогда ранее не применялись современные методы исследования стихотворных размеров, но они отличаются рядом весьма оригинальных черт (например, использованием внутренней рифмы, отведением метрообразующей роли графическому, а не фонетическому чередованию или одновременным использованием нескольких типов метрик) и, следовательно, представляют большой интерес для исследователей стиха.

Практическая значимость диссертации обусловлена возможностью использования её результатов в потенциальных переводах тайских и бирманских поэтических текстов на русский и иные иностранные языки, а также при создании оригинальных поэтических текстов на этих языках. Помимо этого, результаты исследования могут быть использованы в университетских курсах по стиховедению, а также тайской и бирманской литературе. Хотя в настоящее время переводы иностранной поэзии всё чаще выполняются верлибром, подобный подход представляется нам неправильным, так как противоречит более чем двухсотлетней традиции, в рамках которой были созданы бесспорно лучшие образцы переводной литературы на русском языке (например, переводы поэм Гомера

Н. И. Гнедичем и В. А. Жуковским, многочисленные опыты В. Я. Брюсова и Вяч. Иванова, перевод «Божественной комедии» и других произведений западноевропейских авторов М. Л. Лозинским (и другими участниками «студии Гумилёва»), переводы европейской классики Б. Л. Пастернаком, грузинской поэзии Н. А. Заболоцким и т.п.). При этом переводчиками решалась задача адаптации для русского языка метрики оригинала (как, например, в случае античного гекзаметра и других метров) или же установления некоего соответствия между этой метрикой и какими-либо традиционно принятыми в русской поэзии размерами (как, например, при переводах силлабической поэзии на романских языках, для которых существует негласное правило использования ямба с числом стоп, равным половине от числа слогов в строке оригинала). Разумеется, для решения подобной задачи наличие не только интуитивных представлений, но и научных знаний о метрике оригинальных текстов (особенно в случае, когда эта метрика разительно отличается от русской) представляется весьма полезным, если не необходимым. Следовательно, если памятники тайской и бирманской поэзии начнут активно переводиться на русский или другие европейские языки (во что нам очень хотелось бы верить), сведения о принципах их метрической организации окажутся весьма актуальными. Также нельзя исключать, что отдельные элементы, свойственные метрике поэзии на языках Юго-Восточной Азии (например, так называемая внутренняя и ступенчатая рифмы), как минимум, в виде творческих экспериментов, могут быть использованы также в русской и европейской поэзии (примеры чего уже имели место при переводе тайских поэтических текстов на английский язык) и тем самым обогатить её формальный репертуар.

Новизна работы заключается в том, что она посвящена плохо исследованной в стиховедении теме и должна стать первым научным трудом по изучению метрики поэзии на языках Юго-Восточной Азии с помощью количественных методов, предложить типологическую классификацию метров классической тайской и бирманской поэзий и сделать попытку их сравнительного описания.

Апробация результатов исследования прошла в ходе обсуждения и рецензирования в Аспирантской школе по филологическим наукам НИУ ВШЭ. Также результаты исследования были успешно представлены на конференции «International conference on language and literature» 15-17 января 2020 года в Куала-Лумпуре и опубликованы в пяти статьях (из которых три – в изданиях, рекомендованных НИУ ВШЭ).

Структура работы

Работа состоит из введения, семи глав и заключения.

Во введении изложены цели и задачи исследования, его актуальность, теоретическая и практическая значимость и новизна.

В главе 1 излагаются различные точки зрения на понятия метра и стиха и даются их наиболее распространённые определения.

Глава 2 представляет собой обзор предшествующей литературы. В ней подробно описываются известные нам исследования по теме работы, начиная от традиционных тайских стиховедческих трактатов-чантхалаков до современных публикаций. Особое внимание уделяется работам американского учёного Т. Дж. Худака, являющегося крупнейшим специалистом по тайской метрике, а также попыткам советской исследовательницы В. Г. Златоверховой произвести типологическую классификацию бирманской метрики с помощью количественных методов, с результатами которых мы, к сожалению, не можем полностью согласиться.

Глава 3 посвящена обзору поэтических традиций Мьянмы и Таиланда. Глава состоит из трёх параграфов. В параграфе 3.1 даются базовые сведения об истории и культуре всего материкового Индокитая, необходимые для понимания последующей информации о литературе его стран. Параграф 3.2 кратко излагает историю и основные особенности поэзии Мьянмы, а параграф 3.3 – поэзии Таиланда (Сиама).

Глава 4, состоящая из двух параграфов, содержит краткую лингвистическую характеристику тайского (параграф 4.1) и бирманского

(параграф 4.2) языков. В ней излагаются основные сведения об этих языках (преимущественно в плане фонетики), необходимые для понимания того, какие параметры в поэзии на этих языках в принципе могут быть метрообразующими.

Главы 5-7 излагают собственно результаты исследования. Глава 5 посвящена метрам тайской поэзии. Параграф 5.1 посвящён их общему обзору, параграф 5.2 – двум наиболее простым с точки зрения классификации тайскими метра – силлабическим клону и капу, 5.3 – силлабо-метрическому метру чан. Описание и классификация этих метров опираются на данные предшествующих работ, и подробная количественная проверка этих данных была вынесена нами за рамки нашего исследования. Параграф 5.4 посвящён самому сложному (как с точки зрения использования в поэзии, так и с точки зрения классификации) тайской стихотворному метру – кхлонгу. Мы формулируем три гипотезы о его типологической сущности и подробно приводим и анализируем собранные нами количественные данные с целью их проверки и в итоге делаем заключение о том, что в настоящее время кхлонг является уникальным для типологии метрики силлабо-графическим метром, но, возможно, изначально возник как силлабо-тональный метр, а затем утерю тональную основу вследствие изменений правил написания и чтения. Мы описываем четырёхстрочную и двустрочную (ранее не упоминавшуюся в литературе) разновидности кхлонга. Параграф 5.5 посвящён другому тайскому метру, представляющему определённую проблему с точки зрения типологической классификации, – раю. На основе собранных и обработанных нами в ходе исследования данных мы приходим к заключению, что рай, вопреки мнению Т. Худака, является не разновидностью «рифмованной прозы», а полноценным силлабическим стихотворным метром.

Глава 6 состоит из семи параграфов и посвящена метрике бирманской поэзии. В параграфе 6.1 излагаются общие сведения об истории исследования бирманской метрики и обобщаются результаты предшествующих исследований по ней. В параграфе 6.2 изложены результаты нашего анализа силлаби-

ческой структуры стихотворения «Закон природы» поэта Анандатурии, являющегося, вероятно, самым известным произведением бирманской лирики и считающегося образцовым с точки зрения метрики. По результатам этого анализа мы делаем вывод о том, что оно, действительно, написано изосиллабическим размером, в котором каждая строка содержит по четыре слога. Параграф 6.3 посвящён попытке выявить какую-либо закономерность в распределении тонов в том же стихотворении, в результате которой мы пришли к выводу, что тоновая структура в нём никак не регулируется. В параграфе 6.4 анализируется метрика ещё одного известного бирманского стихотворения – «Песни усмирённого» У Поун Нья, в параграфе 6.5 – отрывка из поэмы У Тоу «Яган о Раме», в параграфе 6.6 – отрывка из пьесы Падейтаязы «Маникэ», а в параграфе 6.7 – ещё нескольких небольших лирических стихотворений. На основе этого анализа мы делаем вывод, что изначально в бирманской поэзии существовал чисто силлабический размер, в котором каждая строка содержит четыре слога, а рифма обычно является ступенчатой. При этом в наиболее ранних образцах бирманской поэзии силлабическая структура этого размера соблюдается (почти) неукоснительно, однако бирманская рифма жёсткой структуры, по сути, не имеет. Далее бирманская силлабика начала расшатываться и в конечном итоге приобрела характер максимально расшатанной. При этом рифма в ней продолжала оставаться обязательным атрибутом, что является важным аргументом в пользу отличия данного типа метрики от верлибра.

В главе 7 метрика тайской и бирманской поэзии сопоставляются между собой, а также с вьетнамской и тямской метрикой (насколько это позволяют имеющиеся сведения). В ходе этого сопоставления мы делаем вывод, что в области собственно метров указанные традиции проявляют гораздо больше различий, чем схожести. Разные традиции используют различные типы метрики: бирманская – силлабику, вьетнамская – силлабо-тональные метры, тямская – предположительно, тонику, тайская (по-видимому, самая богатая с точки зрения метрического разнообразия) – силлабику, силлабо-метрику и

силлабо-графический метр, вероятнее всего, развившийся из силлабо-тонального. С другой стороны, у всех известных нам на данный момент поэтических традиций материкового Индокитая есть одна общая характерная черта в области рифмы, а именно, активное использование внутренней рифмы. Это является особенно примечательным, поскольку в большинстве других мировых традиций (например, европейской и различных ближневосточных) такой тип рифмы может появляться лишь как периферийный по отношению к концевой рифме – которая, в свою очередь, в литературе народов Индокитая используется гораздо реже.

В **заключении** подводятся итоги работы и кратко формулируются её основные выводы, а именно:

Относительно *кхлонга*, попыток типологической классификации которого (как, впрочем, и остальных тайских метров, за исключением *рая*) никогда ранее не предпринималось, данные нашего исследования свидетельствуют, что в настоящее время он является силлабо-графическим метром, в котором размер определяется одновременно количеством слогов в строках и чередованием чисто графических, не обусловленных фонетикой, элементов, что представляется типологически редким (если не уникальным) сочетанием. Однако имеются основания предполагать, что изначально он возник как силлабо-тоновый метр и превратился в силлабо-графический в результате изменения фонетики и правил чтения.

Относительно *рая*, который Т. Худак характеризовал как вид рифмованной прозы, а не стихотворный метр, нами было наглядно показано, что его следует считать силлабическим стихотворным метром.

Чан на основании сведений из предшествующих работ, которые не проверялись точными методами в ходе нашего исследования, с высокой степенью надёжности может быть охарактеризован как силлабо-метрический метр, а *клон* и *кан* – как силлабические.

Таким образом, тайская поэзия отличается большим метрическим разнообразием, так как в ней используются метры сразу трёх типов:

силлабические, силлабо-метрический и силлабо-графический (возможно, имеющий силлабо-тональное происхождение).

В *кхлонге* и *рае*, метрика которых была изучена нами точными методами и с наибольшей подробностью, структура является нестрогой и от изначальной, регламентированной правилами формы допускаются отступления, однако они не слишком значительны.

Также в тайской поэзии активно используются внутренняя рифма (между последним слогом одной строки и каким-либо слогом внутри другой) и рифма, которую мы назвали условно-внутренней, при которой последний слог одной строки рифмуется с последним слогом неконечного полустипа другой. Рифма между конечными слогами строк в тайской поэзии также встречается, но реже.

Относительно метрики бирманской поэзии наше исследование подтвердило, что самый старый её размер, действительно, является силлабическим и каждая строка в нём содержит четыре слога. Относительно более поздних бирманских размеров, классификация которых до этого оставалась неясной, нами было установлено, что они, вероятнее всего, представляют собой максимально расшатанную силлабику. Рифма в бирманской поэзии практически всегда является внутренней, при этом даже в строгом четырёхсложном размере структура рифмовки не является жёсткой и, таким образом, нестрогость была присуща бирманской метрике с самого момента зарождения бирманской поэзии, что, возможно, и стало одной из причин её сильного и быстрого расшатывания.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Тайский метр *кхлонг* в настоящее время является силлабо-графическим метром, в котором размер определяется количеством слогов в строке и чередованием не обусловленных фонетикой графических элементов, однако есть основания предполагать, что изначально он возник как силлабо-тональный метр.

2. Тайский метр *рай* является силлабическим стихотворным метром, а не рифмованной прозой.
3. Все известные нам варианты бирманских метров являются силлабическими – сначала в бирманской поэзии употреблялся строгий четырёхсложный метр, а затем силлабика стала предельно расшатанной, но всё же остаётся отличной от верлибра.
4. В тайской поэзии, как минимум в *кхлонге* и *рае*, метрика может быть нестрогой выдержанной, а бирманской поэзии с момента возникновения была присуща нестрогость в структуре рифмы.
5. Внутренняя рифма является типичной и характерной ареальной чертой литературных традиций различных народов материкового Индокитая.
6. Бирманская, тайская, вьетнамская и тямская литературные традиции не обнаруживают признаков существенного взаимовлияния в области метрики и, по-видимому, в этом аспекте развивались совершенно самостоятельно.

Список публикаций автора, в которых отражены основные научные результаты диссертации

По теме диссертационного исследования опубликовано 5 научных работ, личный вклад диссертанта составляет 100%.

Публикации в журналах, рекомендованных НИУ ВШЭ:

1. Саркисов И.В. К вопросу о метрической классификации размеров тайской поэзии // *Известия РАН. Серия литературы и языка*. 2020. Т. 79. № 2. С. 39-49.
2. Саркисов И.В. Рифма в метрических системах Юго-Восточной Азии // *Известия РАН. Серия литературы и языка*. 2021. Т. 80. № 6. С. 89-103.
3. Sarkisov I. Comparative Description of Meters in Thai and Burmese Poetries [Сравнительное описание метрики тайской и бирманской поэзии] // *Studia Metrica et Poetica*. 2022. 9.1. University of Tartu, 2022. Pp. 20-38.

Публикации в иных изданиях:

4. Sarkisov I. Pri la klasifikado de la taja poetika metro khlong [О классификации тайского поэтического метра кхлонг] // *ВАПросы языкознания: Мегасборник наностатей*. Сб. ст. к юбилею В. А. Плунгяна / Ред. А. А. Кибрик, Кс. П. Семёнова, Д. В. Сичинава, С. Г. Татевосов, А. Ю. Урманчиева. М.: «Буки Веди», 2020. С. 136-140.
5. Саркисов И. В. Опыт изучения метрических законов бирманской поэзии // *Вестник РГГУ, серия «Литературоведение, языкознание, культурология»*. №2-2, 2021. С. 135-162.